

環聖

newsletter

通訊

第 54 期
2012.10-12 · 季刊



環球 **新** 譯本 *Beyond a Translation*
超越譯本的聖經
助你掌握原意 · 轉化生命



信徒讀經 · 推動有法

“我要建立穩定的讀經生活！”不少信徒都曾這樣立志，然而面對忙碌生活、各式各樣引誘，很容易半途而廢。以下幾位信徒，分享了他們讀經的掙扎和心得——原來每天細閱主言並不是遙不可及、難於登天的事情。

領袖鼓勵 · 相輔相成

信徒讀經，雖然是個人的事情，但是教牧和長執也可以扮演重要的角色。

宣道會深水埗堂的黎浩明弟兄是剛受浸加入教會的青少年，他留學美國時，作息時間較為混亂，能夠與神親近的時間很少。

感恩的是當地華人教會的屬靈長輩主動接觸留學生，邀請他參加學生團契，還鼓勵他每日靈修讀經。神又藉著牧者的主日講道提醒他，讓他知道認識神不應該單在知識的層面上，與神對話也很重要，讀經就是與神溝通的途徑，能夠使人更明白神的心意。自此以後，讀經對他來說就不再是苦差，而是向神支取力量的泉源。

余尚群弟兄是中華基督教會基真堂信徒培育部的委員和成人主日學的課程導師，他指出：信徒讀經靈修，較短的經文尚可，至於較長的經文，甚或長期恆常的讀經，他們就真的有心無力了，這需要有追求的心志和



動力。他的教會舉辦過讀經計劃和讀經日等活動，報名人數總是寥寥可數。為此，他們採取了較為彈性的做法，就是配合講道的讀經計劃，例如講員要講解馬可福音，教會就推出馬可福音閱讀計劃，在指定時間內閱畢全卷的可獲獎。藉著講員講道能夠引起信徒讀經的興趣，因為信徒事前閱讀，對全卷有了初步印象，聽道時就更明白、更有領受。此外，余弟兄認為要引起信徒讀經的興趣，宣傳時要讓他們了解經文有趣的地方，包括有甚麼冷知識，有甚麼屬靈意義。釐訂閱讀範圍時有明確指引、進度及目標，可以大大改善信徒讀經的風氣。

二人同心·其利斷金

聖經說：“二人勝過一人，因為他們一起的勞碌有美好的酬報。”（傳4:9）夫婦在讀經的漫長旅途上，能夠發揮互相鼓勵、守望的作用。

宣道會深水埗堂的鍾錦泉弟兄，形容自己是個不喜歡與陌生人接觸的木頭人，又是個不善溝通的啞巴。他雖然自小在教會長大，十幾歲受浸加入教會，但從來沒有認真地讀過聖經，認識的經文少之又少。反而太太受浸短短

幾年，屬靈生命卻茁壯成長，令鍾弟兄既羨慕又慚愧。因為太太的鼓勵，他參加了主日學。查考以斯帖記時，導師要求學生以話劇演繹書中人物，鍾弟兄礙於性格，感到為難，就想推卻，但太太說：“你不是要學習以斯帖嗎？快求神幫助，快去祈禱吧！”最後他蒙神幫助，才有勇氣去演繹哈曼這角色。自此以後，鍾弟兄勤讀聖經，對屬靈的事更敏銳，回應神的召命也更積極，所以在2004年退休後，就加入癌症基金會的自助組織“祥康之友”，他關懷別人的愛心都是從神的話語裡得著的。

配套合宜，相得益彰

信徒讀經，有好的聖經譯本、研讀本和讀經材料，就事半功倍。

宣道會長洲堂的梁淦鴻弟兄，他的讀經良方就是按《每日讀經釋義》的進度讀經，好處是每日所讀經文不太多，即使自己精神狀態不佳，以致心不在焉，容易分心，但是作者的釋經、分享及實踐建議，也令他能夠明白到經文的重點。

台灣高雄福音種子書房的讀者分享說，她在聖靈的引導下，代禱時看到了一個畫面，想起詩篇128篇3節：“**你的妻子在你的內室，好像多結果子的葡萄樹；你的兒女環繞著你的桌**



21

子，好像橄欖樹的枝條。”這位姊妹看到的畫面，只有兒子卻沒有女兒，她感到十分奇怪，結果在環聖出版的《研讀版聖經》裡找到該節經文的註釋：“橄欖樹是以色列農業的主要產品，以色列人重視孩子，特別是兒子，因為這是神的恩賜。”又看到127篇3節的註釋說：“‘兒女’直譯是‘胎中的果實’。詩人將焦點放在兒子上，因為他身處的文化，兒子能提供父母的需要，並且保障他們在年老時得到公平的待遇，然而，在這節經文的第二部分，詩人將兒子引伸至兒女。”她讀完這些註釋後，覺得《研讀版聖經》能夠為經文提供更詳細的文化背景，把前因後果敘述得清清楚楚，使人既能掌握原意，又能讀出其精采之處。

方向明確，循序漸進

讀經的工夫是要操練的，不能一蹴而就。

鯽魚涌浸信會的黃佩儀姊妹分享說，論到讀經的重要，每個信徒都曉得，卻難以持守，因為讀經是要翻開一本書來讀，要理解文句含意，即使有各種譯本和工具書的幫助，仍然叫人感到吃力——讀懂了，鮮會與人分享；讀不懂，大可不了了之。勞神費時、孤獨乏味的讀經生活，如何敵得過多姿多采的屬世生活？

有研究發現，要把一種行為變成習慣，只

需21天。黃姊妹決定先把讀經培養成習慣，但是她深知自己的軟弱，就求神施恩加力，幫助她踏出這第一步。

第二步就是調校心態，定下可行的目標。起初，每天只讀幾節經文，遇到不明白的地方也不介懷，有時只需十多分鐘就完成了她以為艱巨的任務，令她興奮莫名。

人畢竟有惰性，黃姊妹建議的第三步，就是找個“伴讀”，互相督促，彼此勉勵，又把讀經的點滴上載面書網站（facebook），與主內肢體互動分享，其樂無窮。

21天過後，她發現讀經不單已成為習慣，也成為她生活的一部分，而且越讀越喜樂。如今，黃姊妹不再滿足於寥寥幾節的經文，也無法接受不求甚解的態度，自然勤於查考，甚至廢寢忘食，尋根究柢，每有得著，都開心得不得了。

“耶和華的話語是潔淨的，能堅立到永遠；耶和華的典章是真實的，完全公義；都比金子寶貴，比大量的精金更寶貴，比蜜甘甜，比蜂房滴下來的蜜更甘甜。”（詩19:9~10）

深願大家努力不懈，堅持在真理上扎根成長。✚



今期“譯經與釋經”專欄與大家分享一詞多義是甚麼，讓我們以敬畏的心，一起學習神寶貴的話語。

專題

文章

讀經有法： 留意一詞多義

曾景恒

一詞多義在不同的語言和文化中都常出現，例如在香港，“豬扒”既可以指人吃的豬肉，也可以作為俗語指醜婦；在北美，“John”是個人名，也是解作洗手間的俗語。詞彙的意思往往視處境、語氣而定，也有一些詞彙可以在同樣的處境下有多個意思，不知哪一個意思才對。聖經不時有這樣的情況，約翰福音21章15節就是一例。且看《環球新譯本》約翰福音21章15節的經文和譯註、經註：

約 21:15 他們吃了早餐，耶穌問西門·彼得：“約翰的兒子西門，你比這些人更愛我嗎？”他回答：“主啊，是的，你知道我愛你。”耶穌說：“你要餵養我的小羊。”

┆譯註、經註┆你比這些人更愛我嗎？或譯“你愛我比你愛這些更多嗎”。“這些”這個詞在原文可以理解為陽性（指人）或中性（指物）。

部分中文聖經把耶穌的問題譯作“你愛我比這些更深嗎？”問題是，“這些”是指甚麼？由於彼得在21章3節說“我要打魚去”，很多人就把這個“這些”理解為彼得放棄使

徒身份，重操故業的選擇。這樣，耶穌就是要彼得下定決心跟隨祂或是重走舊路。但是，在原文裡，“這些”除了可以指“這些東西”外，還可以指“這些人”，因此也有譯本把這句話譯作“你比這些人更愛我嗎？”。這樣，意思就不同了。彼得說過願意為耶穌捨命（13:37），甚至誇口說“就算所有的人都背棄你，我也永不背棄你”（太26:33），但是最後竟然否認主。“你比這些人更愛我嗎？”似乎是個嘲諷，要彼得認真思考他是否真的愛主，甚至如他所說般比眾人更愛主。

由此可見，同一個詞可以衍生不同翻譯，從而得出不同解釋。這是聖經翻譯常見的問題，也是聖經譯者的挑戰。誰是誰非，難以界定，全視乎譯者／讀者對經文，甚至整卷書的理解。這並不是說聖經或聖經翻譯有問題，也不是神的話語不準確，而是反映了語文的限制。聖經譯本可以做的，就是負責任地補充這些資料，讓不諳原文的讀者知道這個情況；讀者可以做的，就是多讀不同版本的聖經，多參考不同資料，多思考神的話語，做個負責任的信徒。🙏





《環球新譯本——羅馬書》 繁體

羅馬書是保羅書信中闡釋福音教義最嚴謹且詳盡的一卷，幫助信徒在高舉個人權利的社會裡，活出基督徒應有的樣式。《環球新譯本》是全球第一本中文聖經譯本應用QR Code 技術，將印刷本與網上讀經資源結連，助你與神結連，得到最新的讀經資訊，包括網上聖經、經文大綱、書卷簡介、書卷結構、釋經文章及華人講道等。



《心靈關懷聖經》查經系列 3

《與恩主相遇——活出敬虔信仰》

(組長本和組員本) 繁 / 簡體

信仰與生活結合，是敬虔的表現。本書探討十個課題，包括救恩、認識基督、聖靈的臨在、信靠、健康 / 靈性、靈命成長、祈禱、捨己、畏懼 / 敬畏神、讚美與敬拜，幫助信徒在不同範疇活出敬虔的信仰。



各地區 活動花絮

香港



28·7

戀人戀格——從雅歌看基督教的愛情觀”
聖經講座 (講員: 黃朱倫博士)

香港



18-24·7

“香港書展” 書攤

香港



1-10·8

“港九培靈研經大會” 書攤

台灣



19·8

“迦南會北部大專團契專題講座” (講員: 麥銘奇牧師)

新加坡



23-26·8

“第八屆基督教聯合書展” 書攤

香港



8·9

“解讀羅馬書的鑰匙” 聖經講座
(講員: 楊詠嫦博士)

新加坡



9.9

“環聖事工分享及籌款晚會”

台灣



15.9

“大直教會專題講座”（講員：黃朱倫博士）

台灣



18.9

“雅歌”聖經講座”（講員：黃朱倫博士）

台灣



5.10

“台灣環聖十週年慶典感恩音樂會”

香港



6.10

“從創造到新創造：一個故事、一個盼望、一個使命” 聖經神學講座（講員：陳若愚牧師）



香港辦事處

- 感謝神！國際總幹事黃朱倫博士主講的“戀人戀格”聖經講座，楊詠嫦博士主講的“解讀羅馬書的鑰匙”聖經講座，陳若愚牧師主講的“從創造到新創造”聖經神學講座，張祥志先生主講的“十誡的現代意義”聖經講座及黃朱倫博士主講的“亦僕亦友：從腓立比書看事奉與喜樂”聖經講座已順利完成，願與會者深受激勵。
- 范純英講師於11月16至17日主講“聖經：活用·活傳”專題講座和進深課程，鮑維均博士於11月23至25日主講“猶太節期的神學意義——從紀念到歡慶”聖經講座，歡迎登入本會網址 www.wwbible.org 瀏覽詳情並報名。
- 請記念《新約聖經——環球新譯本》、《心靈關懷聖經》查經系列：與恩主同行等多項出版所需經費。

新加坡辦事處

- 感謝神！黃朱倫牧師和蒲瑞生牧師在6至8月期間順利完成西馬巡迴講道，9月9日“環聖事工分享及籌款晚會”圓滿結束，教牧同工和弟兄姐妹有美好分享。
- 感謝神！8月23至26日“2012第八屆基督教聯合書展”順利結束，本會產品廣

受歡迎，求主繼續使用，榮神益人。

- 本辦事處將於11月30日搬遷，請記念各項細節的安排。
- 12月16日至30日陳威靈牧師將在各教會主日證道和主講培靈會，求神賜他身心靈健壯，同工義工彼此配搭。

台灣辦事處

- 感謝神帶領國際副總幹事麥銘奇牧師於8月13至20日主領青年營會和專題講座，反應熱烈，許多青年人在神的話語得蒙造就。
- 感謝神！黃朱倫博士於9月13至24日在台北、台中、彰化及高雄等地主講聖經講座順利完成，牧長和弟兄姊妹更清楚明白真理。
- 感謝神！台灣環聖十週年慶典感恩音樂會圓滿結束，與主內同道有美好的分享相交。
- 感謝神！祕書長周克成牧師獲邀於8月20至22日在浸信宣道會牧者同工會分享本會事工，求主賜他智慧計劃明年各項事工，與劉弘義牧師跟各地區牧者聯禱會有美好聯繫。

菲律賓辦事處

- 請記念各場講座的籌備工作。

美國辦事處

- 請記念榮譽會長容保羅牧師的健康，他獲邀前往美國大小城市主領聚會，推廣事工，願主加能賜力，有美好的收穫。
- 請記念《聖經——新譯本·ESV》(簡體)的預售安排，願更多信徒渴慕真理，勤讀聖經。

加拿大辦事處

- 感謝神！加東辦事處已於8月在多倫多市成立，由吳恩海牧師擔任義務總幹事，委員會包括鍾伯文牧師和李靖波牧師。8至9月期間，陳威靈牧師、麥銘奇牧師及蔡偉雄牧師到訪東西岸多個城市，主領聚會，推介本會異象和產品。9月13日的“教牧午餐會”麥希真牧師親臨教導，參加者獲益良多。
- 本辦事處正計劃明年各項事工，包括聖經講座，願信徒得到適切的服侍。

奉獻方法

- 請把港幣或美金劃線支票寄往香港辦事處，抬頭請寫“The Worldwide Bible Society Ltd.”或“環球聖經公會有限公司”(請勿寄現金)。
- 請將奉獻存入香港恒生銀行(帳戶號碼: 024-278-3-152891)，然後將銀行入帳收據寄回香港辦事處。
- 自動轉帳：請向本會索取自動轉帳授權書。
- 繳費靈：繳費電話 18033 (中) 或 18031 (英)，商戶號碼：9564。請以聯絡電話作為帳戶號碼，並通知香港辦事處。

奉獻 HK\$100 或以上可憑收據向香港稅務局申請減免稅項。

國際董事會成員：(按姓氏筆畫排序)
 林 淳、季明華、姚冠尹、洪振賢
 施熙禮、馬長生、容保羅、張戩雄
 鄒挺群、劉 彤
 督印人：黃朱倫 編輯：陳少蘭
 設計：陳藹詩

環球聖經通訊

第 54 期
2012.10-12 · 季刊

newsletter



Printed Matter

環球聖經公會辦事處

香港 香港九龍土瓜灣貴州街6號東方報業大廈6字樓
 6/F, Oriental Daily News Building, 6 Kwei Chow Street, Tokwawan, Kowloon, Hong Kong
 Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org

新加坡 5, Toh Guan Road East, #05-00, Singapore, 608831
 Tel: (65) 6665 2583 Fax: (65) 6562 0288 E-mail: singapore@wwbible.org

台灣 台灣10074台北市羅斯福路1段24號2樓
 2F, No.24, Section 1, Roosevelt Road, Jhongjheng District, Taipei City 10074, Taiwan
 Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: taiwan@wwbible.org

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
 Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wwbible.org

美國 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA
 Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wwbible.org

加拿大 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3 Canada
 Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: canada@wwbible.org

網址 www.wwbible.org / www.wwbibles.org <http://www.facebook.com/WorldwideBible>

譯經·胸懷國度
弘道·根植聖言